

August 26, 2018

13th Sunday after Pentecost / Apodosis of the Transfiguration. / Tone 4

26 августа 2018

Неделя 13-я по Пятидесятнице. Отдание праздника Преображения Господня. Глас 4.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-26/>

HOURS

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating .At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах -- тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́деее осуждѣние отвѣргша, / апосто́лом хва́лящаяся глаго́лаху: / испроверже́ся смерть, / воскресе́ Христо́с Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 7: Преобразы́лся еси́ на горе́, Христе́ Бо́же, / показавы́й ученико́м Твои́м сла́ву Твою́, / я́коже можа́ху, / да возсия́ет и нам, грѣшным, / Свет Твой присносу́щный / моли́твами Богороди́цы, // Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 4:</p> <p>My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 4:</p> <p>Спас и Изба́витель мой / из гроба́, я́ко Бог, воскресі́ от уз земно́родных, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскресе́ тридне́вен.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion</p>	

Glory... Festal Troparion Both now... Festal Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ, / показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет и нам, грѣшнымъ, / Свет Твой присносущный / молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси, / и якоже вмещашу ученицы Твой, / славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша, / да егда Тя узрят распинаема, / страданіе убо уразумеют вольное, / миру же проповѣдят, // яко Ты еси воистинну Отчее сияніе.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10 6 from the Octoechos; 4 from Ode 9 of the first Canon of the Transfiguration	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: гласа – 6, и праздника, 1-го канона песнь 9-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствіи Твоѣмъ помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствіи Твоѣмъ.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дѣхомъ, / яко техъ есть Царство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущіи, / яко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit	Блажѣни кротціи, / яко тѣи наследят

the earth.	зѣмлю.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Воскрѣсныє, глас 4: Дрѣвом Адамъ райа бысть изселѣн; / дрѣвом же крѣстнымъ разбѣйникъ в рай вселѣся. / Ов ѹбо вкуш, заповѣдь отвѣрже Сотворшаго; / ов же сраспинаемъ, Бога исповѣда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоѣм.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / яко тѣи насытятся.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесѣйся на Крестъ, смѣртную разрушивый силу, / и загладивый, яко Богъ, еже на ны рукописаніе, Господи, / разбѣйниче покаяніе и нам подаждь, Едине Человеколѹбче, / вѣрою служащимъ, Христе Бѹже наш, и вопиѹщимъ Ти: / помяни и нас во Царствии Твоѣм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни мѣлостивии, / яко тѣи помѣловани бѹдутъ.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописаніе наше на Крестѣ копиѣм раздралъ еси, / и вменився в мѣртвыхъ, тамошняго мучителя связалъ еси, / избавивый всехъ от уз адовыхъ воскресѣніемъ Твоимъ, / ѣмже просветѣхомся, Человеколѹбче Господи, и вопиѣмъ Ти: / помяни и нас во Царствии Твоѣм.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстии сѣрдцемъ, / яко тѣи Бога ѹзрятъ.
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распныйся и воскресый яко Сѣленъ из грѣба триднѣвенъ, / и первозданнаго Адама воскресивый, Едине Безсмѣртне: / и менѣ на покаяніе обратѣтися, Господи, сподѣби от всего сѣрдца моего, / и тѣплою вѣрою прѣсно взывати Ти: / помяни мя, Спасе, во Царствии Твоѣм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Бѹжии нарекутся.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved,	Нас ради, Ёже безстрастенъ, страстный бысть человекъ, / и волюю на Крестѣ пригвождѣйся, нас совоскресѣ, / тѣмже и славимъ со Крестомъ страсть и воскресѣніе, / ѣмиже возсоздахомся, ѣмиже и спасаемъся, взывающе: / помяни и нас во Царствии

as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держáву пленívшаго, / и вídима женáми мвронóсицами, рáдуйтесь, глагóлющаго, / вёрнии умóлим, от ислéния избáвити дýши нáша, / зовýще всегда разбóйника благорáзумнаго глáсом к Немý: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<i>4 from Ode 9 of the first Canon of the Transfiguration</i>	<i>и праздника, 1-го канона песнь 9-я – 4.</i>
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и рекýт всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.
Suddenly illumined with a new outpouring of light, the disciples, stricken with awe, looked one at another; and, astonished, they bowed down to the earth and worshipped Thee, the Master of all.	Ужáсни нóвым светолítием вnezáпу ученицý освéщшеся, друг дрýга зрýху, / удívльшеся же и к землi преклóньшеся, // Тебé, Владýще всех, поклонiшася.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселiтеся, / ýко мзда вáша мнóга на Небесéх.
A voice of divine sound was sent forth from out of the cloud, announcing the wonder; for the Father of lights cried to the apostles: "This is My beloved Son! Heed ye Him!"	Шум из óблака посылáшеся богоглáсен, извествýя чýдо: / Отéц бо Свéтов, – Сей есть Сын Мой возлюбленный, – апóстолом вопияше, // Тогó послýшайте.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Having seen new and all-glorious things and heard the voice of the Father on Tabor, the servants of the Word cried out: "This is our Savior, the image of the Prototype!"	Нóвая вiдевшe и преслáвная, глас Отéческий внушívше, / на Фавóре Словесé слугi, изображéние Первообрáзнаго, // Сей есть, – вопияху, – Спас наш.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
O immutable Image of Him Who Is, O Immovable One, unalterable Seal, Son, Word, Wisdom, Arm, Right Hand of the Most High, Power: Thee do we hymn with the Father and the Spirit.	Óбразe непремéнный Сýцаго, недвижимe, печáть неизмéнна, / Сýне, Слóве, мýдростe и мýшце, деснiце Вýшняго, Сiло, // Тя воспевáем со Отцém же и Дýхом.

Troparion of the Resurrection; Feast; G: Kontakion of the Resurrection; N: Feast.	По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак праздника.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдѣвша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ, / показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет и нам, грѣшнымъ, / Светъ Твой присносущный / молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Resurrectional Kontakion, Tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак воскресен, глас 4: Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородныя, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскрес тридневен.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси, / и якоже вмещашу ученицы Твой, / славу Твою, Христѣ Божѣ, видѣша, / да егда Тя узрят распинаема, / страданіе убо уразумеют вольное, / миру же проповѣдят, // яко Ты еси воистинну Отчее сіяніе.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас 4: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/ вся премудростию сотворил еси.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/ вся премудростию сотворил еси.
Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/ вся премудростию сотворил еси.
Reader: How magnified are Thy works, O Lord!	Чтец: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи,/
Choir: In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Вся премудростию сотворил еси.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К коринфяном послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[I Cor. 16:13-24, §166]:</p> <p>Brethren: [13] Watch ye, stand fast in the faith, do manfully, and be strengthened. [14] Let all your things be done in charity. [15] And I beseech you, brethren, you know the house of Stephanas, and of Fortunatus, and of Achaicus, that they are the firstfruits of Achaia, and have dedicated themselves to the ministry of the saints: [16] That you also be subject to such, and to every one that worketh with us, and laboureth. [17] And I rejoice in the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because that which was wanting on your part, they have supplied. [18] For they have refreshed both my spirit and yours. Know them, therefore, that are such. [19] The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house, with whom I also lodge. [20] All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss. [21] The salutation of me Paul, with my own hand. [22] If any man love not our Lord Jesus Christ, let him be anathema, maranatha. [23] The grace</p>	<p>Апостольское чтѣние дня: I Кор., зач. 166 (гл. 16, ст.13-24)</p> <p>Братіе, бодрствуйте, стоите в вере, мужайтесь, утверждайтесь. Вся вам любовьию да бывають. Молю же вы, братіе, вѣсте дом Стефанінов, яко есть начаток Ахаіи, и в служение святым учиниша себе, да и вы повинуйтесь таковым и всякому споспешствующу и труждающуся. Возрадовахся же о пришествии Стефанінове и Фуртунатове и Ахаикове, яко ваше лишение сии исполнisha. Покоиша бо мой дух и ваш. Познавайте убо таковыя. Целуют вы церкви Асійскія. Целуют вы о Господе много Акіла и Прискілла с домашнею их церковію. Целуют вы братія вся. Целуйте друг друга лобзанием святым. Целование моею рукою Павлею. Аще кто не любит Господа Иисуса Христа, да будет проклят. Маран афа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любви моя со всеми вами о Христѣ Иисусе. Аминь.</p>

of our Lord Jesus Christ be with you. [24] My charity be with you all in Christ Jesus. Amen.	
<p>РУССКИЙ Братия, бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. Все у вас да будет с любовью. Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. Мое, Павлово, приветствие собственноручно. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема. Маранафа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Аллилуїа, глас 4й: Наляцѹ, и успеваїи, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 8th Tone: Thine are the heavens, and Thine is the Earth.	Чтец: глас 8й : Твоя суть небеса, и Твоя есть земля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matt. 21:33-42, §87]:</p> <p>The Lord spoke this parable: There was a man an householder, who planted a vineyard, and made a hedge round about it, and dug in it a press, and built a tower, and let it out to husbandmen; and went into a strange country. [34] And when the time of the fruits drew nigh, he sent his servants to the husbandmen that they might receive the fruits thereof. [35] And the husbandmen laying hands on his servants, beat one, and killed another, and stoned another. [36] Again he sent other servants more than the former; and they did to them in like manner. [37] And last of all he sent to them his son, saying: They will</p>	<p>Евангельское чтение дня: Мф., зач. 87 (гл.21, ст.33-42)</p> <p>Рече Господь притчу сию: человек некий бе домовит, иже насади виноград, и оплотом оградил его, и ископал в нем точило, и созда столп, и вдаст и делателем, и отыде. Егда же приближися время плодов, посла рабы своя к делателем прияти плоды его, и емше делателе рабы его, оваго убо биша, оваго же убиша, оваго же камением побиша. Паки посла иные рабы множайшыя первых, и сотвориша им такоже. Последи же посла к ним сына своего, глаголя: усрамятся сына моего. Делателе же видевше сына, реша в</p>

<p>reverence my son. [38] But the husbandmen seeing the son, said among themselves: This is the heir: come, let us kill him, and we shall have his inheritance. [39] And taking him, they cast him forth out of the vineyard, and killed him. [40] When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do to those husbandmen? [41] They say to him: He will bring those evil men to an evil end; and will let out his vineyard to other husbandmen, that shall render him the fruit in due season. [42] Jesus saith to them: Have you never read in the Scriptures: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? By the Lord this has been done; and it is wonderful in our eyes.</p>	<p>себѣ: сей есть наслѣдник, приидѣте, убиѣм егѡ и удержѣм достояніе егѡ. И ѣмше егѡ изведѡша вон из винограда и убиша. Егда ўбо придет господѣн винограда, что сотворѣт дѣлательем тем? Глаголаша Емѹ: злыхъ зле погубѣт их, и виноградъ предаст инѣм дѣлательем, ѣже воздаѣт емѹ плоды во временѧ своя. Глагола им Исѹс: несте ли чли николѣже в Писѧніихъ, кѧмень, егѡже не в рядѹ сотворѣша зѣждущии, сей бысть во главѹ ѹгла? От Гѡспода бысть сѣе, и есть дѣивно во ѡчию вѧшею.</p>
--	---

РУССКИЙ Сказал Господь притчу сию: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; виноградары, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. Но виноградары, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

ZADOSTOINIK Задостойник – припев: «Величѧй, душѣ моѧ...» и ирмос: «Рождество Твое нетлѣнно явѣся...» (и до отдания).

<p>Instead of It is truly meet, we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, the Lord transfigured on Tabor.</p> <p>Irmos, 4th tone: Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth / wearing flesh and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.</p>	<p>За Достойно:</p> <p>Величѧй, душѣ моѧ,/ на Фавѡре преобразѣвшагося Гѡспода.</p> <p>Ирмосъ Праздника, глас 4:</p> <p>Рождество Твое нетлѣнно явѣся:/ Бог из боку Твоею пройде,/ ѧко Плотносецъ явѣся на землѣ/ и с человеки поживѣ.// Тя, Богородице, тем вси величѧем.</p> <p>И до отдания.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Verse: O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice forever.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалѣте Гѡспода с небѣс, хвалѣте Его в вѣшнихъ</p> <p>Гѡсподи, во свѣте Лицѧ Твоегѡ поѣдем/ и о Имени Твоемъ возрадуемъ во вѣки.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--